



**REDOUANE NAJIB, BÉNAYOUN- SZMIDT YVETTE, VOIX
MIGRANTES AU QUÉBEC. ÉMERGENCE D'UNE
LITTÉRATURE MAGHRÉBINE,**

**Paris, L'Harmattan, collection « Autour des textes
maghrébins », 2017, ISBN : 978-2-343- 10911-4, 282 p.**

Avec le volume *Voix migrantes au Québec. Émergence d'une littérature maghrébine*, Najib Redouane ¹ et Yvette Bénayoun-Szmidt ² continuent une prodigieuse activité critique consacrée à la littérature maghrébine d'expression française. Cette fois, les deux auteurs explorent un phénomène en expansion continue, depuis quelques décennies, au Canada, mais aussi dans le monde entier : la littérature migrante. Dans le vaste panorama transculturel des écrits des écrivains venus des horizons les plus diverses, ils mettent en relief ceux des écrivains maghrébins immigrés (musulmans ou juifs), qui enrichissent constamment la littérature canadienne, « en présentant des expériences humaines très spécifiques, celles de gens exilés dont l'écriture, réalisée dans la société d'accueil, loin des pays d'origine, est marquée de métissage culturel et d'une nouvelle construction identitaire » (p. 10).

Émergences d'une littérature maghrébine est le premier volet du projet plus vaste des *Voix migrantes au Québec* ; les deux autres sont consacrés aux écrivains sépharades et à la nouvelle vague d'écrivains maghrébins au Canada. Ce premier volume analyse les œuvres essentielles des fondateurs de la littérature migrante maghrébine dans leur pays d'accueil : Djamel Benyekhlef, Taoufik El Hadj-Moussa, Nadia Ghalem, Rachid Tridi, Wahmed Ben Younès, Yamina Mouhoub, Soraya Benhaddad, Mélikah Abdelmoumen, Ahmed Ghazali forment le premier noyau dont la « plume maghrébine trempée dans une nouvelle réalité québécoise d'aujourd'hui donne naissance à une écriture vive, passionnée, conjuguant passé et présent » (p. 44).

Une ample étude introductive recense les principales contributions critiques à la définition et à l'analyse de l'évolution du concept de littérature migrante et des problèmes spécifiques soulevés par cette littérature, ainsi que ses principales caractéristiques. Les auteurs développent aussi leur propre point de vue dans la double perspective de critiques littéraires et d'écrivains, ce qui leur permet d'aborder le mouvement mis en discussion à la fois de l'extérieur et de l'intérieur.

Des chapitres distincts sont ensuite consacrés à l'approche critique des œuvres de chacun des écrivains mentionnés. La thématique abordée est complexe et converge en de nombreux points chez ces écrivains. Parmi les sujets de prédilection mis en relief on compte le statut de l'écrivain dans l'espace littéraire canadien et la relation avec le pays d'accueil, mais aussi avec celui d'origine, l'oscillation entre présent et passé, le rapport à l'histoire, la (re)construction identitaire, l'identité (culturelle) hybride, l'exil, la nostalgie, l'errance, etc. Toutes les œuvres analysées contribuent à souligner la spécificité de la maghrébinité littéraire au Québec, grâce au fait que « bien que conçues en terre québécoise, [elles] circonscrivent un espace littéraire francophone inspiré d'horizons multiculturels et d'expériences humaines aux racines flottantes » (p. 43).

Le volume *Voix migrantes au Québec. Émergence d'une littérature maghrébine* est une contribution substantielle à l'étude de la maghrébinité littéraire francophone au Canada grâce, d'une part, à la qualité de la démarche critique et, d'autre part, à l'originalité des voix que les auteurs révèlent dans les pages du volume, des voix qui participent activement au « renforcement de ce dynamisme qui reflète à la fois une pluralité, une continuité et une diversité de l'espace francophone au Canada » (p. 9) et déterminent une reconfiguration permanente de cet espace.

**Valentina RĂDULESCU Université de Craiova,
Roumanie valentfalan@gmail.com**

¹ Canadien d'origine marocaine, Najib Redouane est critique littéraire, essayiste, poète (le cycle *Fragments d'une vie en vers* regroupe plusieurs recueils de poèmes, dont : *Ballade du séquestré académique, Nomade autarcique, Regard à regard, Murs et murs, Peu importe, Pensées nocturnes*, etc.), romancier (*À l'ombre de l'eucalyptus, L'année de tous les apprentissages, Le Legs du père, L'envers du destin*), professeur des universités. Actuellement il enseigne les littératures de la francophonie du Sud à la CSU-Long Beach, États-Unis.

² Canadienne d'origine marocaine, Yvette Bénayoun-Szmidt est professeur des universités, critique littéraire, poète (*Échos de souvenance*). Parmi ses intérêts de recherche figurent l'écriture au féminin dans la littérature maghrébine d'expression française, ainsi que la littérature des écrivains maghrébins migrants vivant au Canada. Elle vit actuellement à Toronto et enseigne à l'Université York-Glendon.